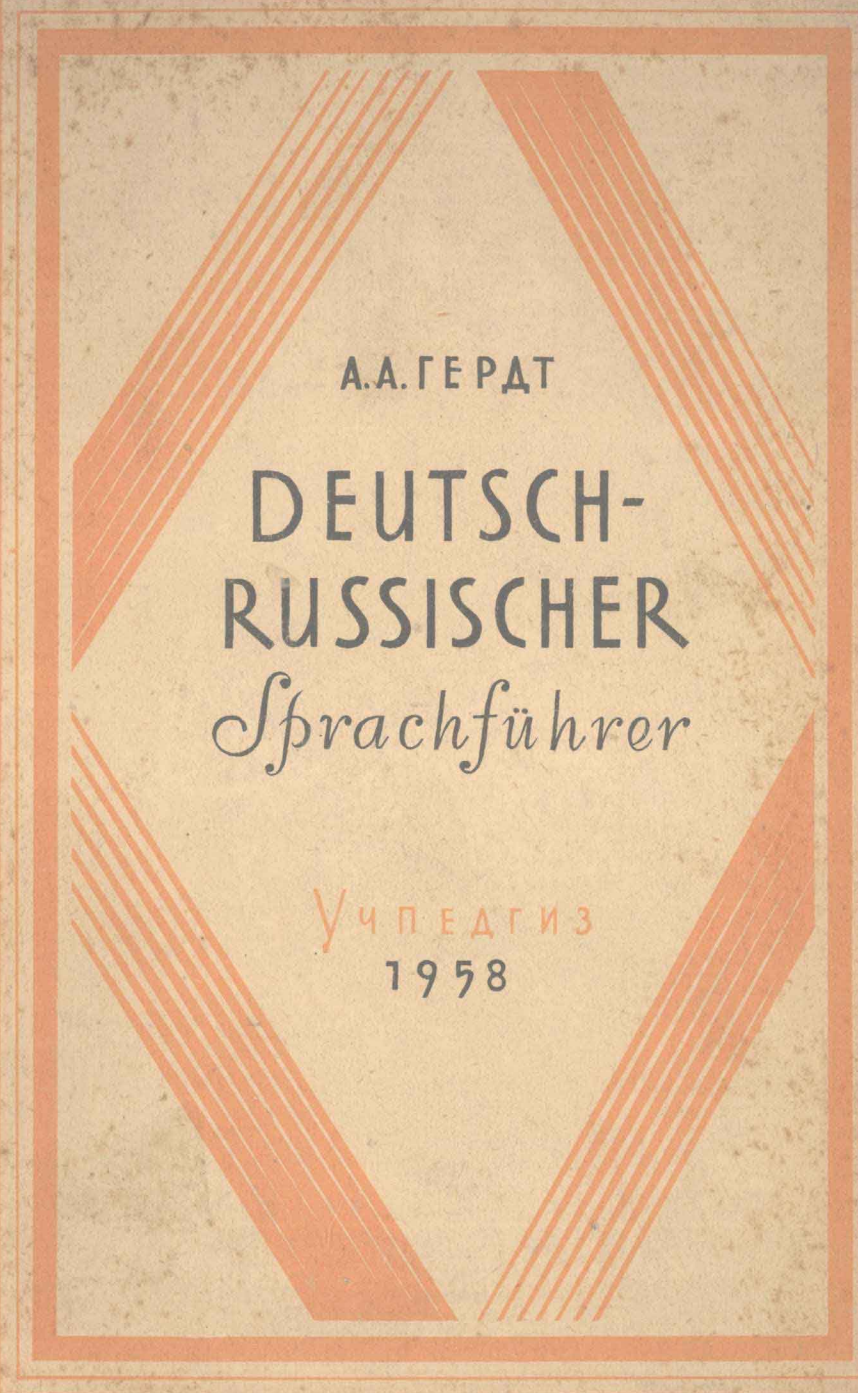




А.А. ГЕРАТ

DEUTSCH-
RUSSISCHER
Sprachführer

УЧПЕДГИЗ
1958

Альберт Августович Гердт
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор *Д. А. Шефер*

Обложка художника *Ю. М. Сигова*

Художественный редактор *П. В. Любарский*

Тех. редакторы: *Р. В. Цыппо* и *А. А. Пономарева*

Корректоры: *О. С. Николаева* и *Л. А. Козлова*

Сдано в набор 16/XI 1957 г. Подписано к печати
2/IV 1958 г. 60 × 92¹/₁₆. Печ. л. 11. Уч.-изд. л. 11,42
Тираж 130000 экз. А-03056. Заказ № 996

Учпедгиз. Москва, Чистые пруды, 6.

Ленинградский Совет народного хозяйства.
Управление полиграфической промышленности.
Типография № 1 «Печатный Двор» имени
А. М. Горького. Ленинград. Гатчинская, 26.
Цена без переплета 3 р. 10 к. Переплет 80 к.

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	3
I. Der Mensch	5
1. Einleitendes	5
2. Der menschliche Körper	6
3. Das Äußere des Menschen	9
4. Charaktereigenschaften	11
5. Bildung und Beruf	12
6. Lebensgewohnheiten	13
7. Lebenslauf	15
Der Lebenslauf eines Lehrers	15
Der Lebenslauf einer Studentin	16
Der Lebenslauf eines Schülers	16
8. Das Alter des Menschen	17
II. Die Familie	18
III. Krankheiten und medizinische Hilfe	21
1. Einleitendes	21
2. In der Poliklinik	22
3. Beim Therapeuten	23
4. Beim Zahnarzt	24
5. Beim Augenarzt	25
6. In der Apotheke	26
7. Krankheiten, Krankheitssymptome u. a. m	27
8. Zusätzlicher Wortschatz	29
IV. Sport	31
1. Einleitendes	31
2. Die gebräuchlichsten Sportausdrücke	32
3. Gymnastik (Turnen)	36
4. Geräteturnen	37
5. Leichtathletik	38
6. Schwerathletik	40
7. Ballspiele	41
Das Fußballspiel	41
Das Volleyballspiel	44
Das Tennisspiel	44
Das Basketballspiel	45

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
I. Человек	5
1. Введение	5
2. Человеческое тело	6
3. Внешность человека	9
4. Свойства характера	11
5. Образование и профессия	12
6. Привычки	13
7. Биография	15
Биография учителя	15
Биография студентки	16
Биография ученика	16
8. Возраст человека	17
II. Семья	18
III. Болезни и медицинская помощь	21
1. Введение	21
2. В поликлинике	22
3. У врача-терапевта	23
4. У зубного врача	24
5. У врача-окулиста	25
6. В аптеке	26
7. Болезни, симптомы болезни и т. п.	27
8. Дополнительная лексика	29
IV. Спорт	31
1. Введение	31
2. Самая употребительная спортивная лексика	32
3. Гимнастика	36
4. Упражнения на гимнастических снарядах	37
5. Легкая атлетика	38
6. Тяжелая атлетика	40
7. Игры в мяч	41
Футбол	41
Игра в волейбол	44
Теннис	44
Игра в баскетбол	45

Das Hockeyspiel	45	Хоккей с мячом	45
8. Wassersport	45	8. Водный спорт	45
Das Schwimmen	46	Плавание	46
Das Rudern	48	Гребля	48
Das Segeln	49	Плавание на парусной лодке	49
9. Das Bergsteigen	50	9. Альпинизм	50
10. Wintersport	54	10. Зимний спорт	54
Das Eislaufen	55	Конькобежный спорт	55
Das Schilaufen	56	Лыжный спорт	56
Das Eishockey	58	Хоккей на льду	58
Das Rodeln	59	Катание на салазках	59
V. Das Wohnhaus	60	V. Жилой дом	60
1. Einleitendes	60	1. Введение	60
2. Das EBzimmer	63	2. Столовая	63
Zimmerpflanzen	65	Комнатные растения	65
3. Das Arbeitszimmer	65	3. Рабочий кабинет	65
4. Das Schlafzimmer	67	4. Спальня	67
5. Die Küche, der Keller und die Speisekammer	70	5. Кухня, погреб и кладовая	70
6. Das Treppenhaus und der Korridor	74	6. Лестничная клетка и коридор	74
7. Das Badezimmer	77	7. Ванная комната	77
VI. Häusliche Arbeiten	78	VI. Домашние работы	78
1. Das Reinemachen	78	1. Уборка	78
2. Das Waschen und Bügeln	79	2. Стирка и глажение	79
3. Handarbeiten	81	3. Рукоделные	81
4. Das Zubereiten der Nahrung	83	4. Приготовление пищи	83
VII. Die Mahlzeiten	86	VII. Завтрак, обед, полдник, ужин	86
1. Einleitendes	86	1. Введение	86
2. Das Frühstück	87	2. Завтрак	87
3. Das Mittagessen	89	3. Обед	89
4. Das Vesperbrot	90	4. Полдник	90
5. Das Abendbrot	90	5. Ужин	90
6. Zusätzliche Lexik	91	6. Дополнительная лексика	91
VIII. In der Speisehalle (im Cafe, Restaurant, Erfrischungsraum, Büfett)	94	VIII. В столовой (в кафе, ресторане, закусочной, буфете)	94
IX. Die Speisekarte	97	IX. Меню	97
1. Kalte Speisen	97	1. Холодные блюда	97
2. Suppen	98	2. Супы	98
3. Warme Fischspeisen	98	3. Горячие рыбные блюда	98
4. Warme Fleischspeisen	99	4. Горячие мясные блюда	99
5. Geflügelspeisen	100	5. Блюда из птицы и дичи	100
6. Mehl-, Gemüse-, Milch- und Eierspeisen	100	6. Блюда мучные, из овощей, яиц и молочные	100
7. Nachtisch	101	7. Сладкие блюда (десерт)	101
8. Heiße Getränke	101	8. Горячие напитки	101
9. Torten, Kuchen, Pasteten und Gebäck	102	9. Торты, пирожные, пирожки и печенье	102
10. Früchte (Obst), Beeren u. a.	102	10. Фрукты, ягоды и др.	102
11. Mineralwasser	102	11. Воды минеральные	102
12. Alkoholfreie Getränke	103	12. Воды фруктовые	103
13. Biere	103	13. Пиво	103
14. Andere Getränke	103	14. Другое напитки	103

X. Im Lebensmittelgeschäft	104	X. В продуктовом магазине	104
1. Einleitendes	104	1. Введение	104
2. Im Bäckerladen	104	2. В булочной	104
3. In der Konditorei	105	3. В кондитерском магазине	105
4. In der Delikatessenhandlung	106	4. В гастрономическом магазине	106
5. In der Kolonialwarenhandlung	107	5. В бакалейном магазине	107
6. In der Gemüsehandlung	108	6. В овощном магазине	108
7. In der Milchhandlung	109	7. В молочном магазине	109
XI. Auf dem Markt	110	XI. На рынке (базаре)	110
1. Einleitendes	110	1. Введение	110
2. Der Gemüsemarkt	111	2. Овощной (зеленной) рынок	111
3. Der Fleischmarkt	112	3. Мясной ряд	112
XII. Im Warenhaus	114	XII. В универмаге	114
1. Einleitendes	114	1. Введение	114
2. Konfektion	114	2. Готовое платье	114
3. Hüte und Mützen	116	3. Головные уборы	116
4. Schuhwaren	117	4. Обувь	117
5. Wäsche	119	5. Белье	119
6. Stoffe	119	6. Ткани	119
7. Pelzwerk	120	7. Меха	120
8. Galanteriewaren	121	8. Галантерея	121
9. Parfümerie	122	9. Парфюмерия	122
10. Spielsachen	123	10. Детские игрушки	123
11. Elektroartikel	124	11. Электротовары	124
12. Photoartikel	124	12. Фототовары	124
13. Optik	125	13. Оптика	125
14. Musikwaren	125	14. Музыкальные инструменты	125
15. Radio-und Fernsehapparate	126	15. Радиоприемники и телевизоры	126
16. Juwelierwaren. Uhren	128	16. Ювелирные изделия. Часы	128
XIII. In der Schneiderwerkstatt	129	XIII. В пошивочной мастерской (ателье)	129
XIV. In der Schuhreparaturwerkstatt	130	XIV. В сапожной мастерской	130
XV. Im Friseursalon	131	XV. В парикмахерской	131
XVI. In der Buchhandlung	132	XVI. В книжном магазине	132
XVII. In der Bibliothek	134	XVII. В библиотеке	134
XVIII. Kulturveranstaltungen	136	XVIII. Культурные мероприятия	136
1. Einleitendes	136	1. Введение	136
2. Im Theater	137	2. В театре	137
3. Im Lichtspieltheater	139	3. В кинотеатре	139
XIX. Auf der Post	140	XIX. На почте	140
XX. Telegraph und Telephon	142	XX. Телеграф и телефон	142
XXI. Reise	143	XXI. Путешествие	143
XXII. Die Schule	145	XXII. Школа	145
1. Einleitendes	145	1. Введение	145
2. Das Lehrerkollektiv	147	2. Коллектив учителей	147
3. Pionierorganisation und Komsomol	149	3. Пионерская организация и комсомол	149
4. Das Schülerkomitee	156	4. Ученический комитет	156
5. Der Elternbeirat	158	5. Родительский комитет	158

XXIII. Die Klasse	160	XXIII. Класс	160
1. Einleitendes	160	1. Введение	160
2. Der Klassenleiter	161	2. Классный руководитель	161
3. Der Klassenälteste	162	3. Староста класса	162
XXIV. Der Schüler	163	XXIV. Ученик	163
1. Einleitendes	163	1. Введение	163
2. Regeln für die Schüler	164	2. Правила для учащихся	164
XXV. Der Deutschunterricht	166	XXV. Обучение немецкому языку	166
1. Über das Studium der Fremdsprachen	166	1. Об изучении иностранных языков	166
2. Über das Studium der deutschen Sprache	168	2. Об изучении немецкого языка	168
3. Der Deutschlehrer , ,	169	3. Учитель немецкого языка	169

А. А. ГЕРДТ

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

*ПОСОБИЕ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
Москва — 1958

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Предлагаемая книга составлена А. А. Гердт. «Немецко-русский разговорник» на школьные и бытовые темы является прежде всего пособием для учителей немецкого языка средней школы, но он может быть использован и студентами педагогических институтов иностранных языков, филологических факультетов университетов и факультетов иностранных языков педагогических институтов для развития навыков устной речи. Книга может быть также использована всеми желающими совершенствоваться в разговорной практике на немецком языке.

Отзывы, критические замечания и пожелания просьба направлять по адресу: Москва, Чистые пруды, 6, Учпедгиз, редакция иностранной литературы, или автору по адресу: г. Ростов-на-Дону, ул. Энгельса, 37. Государственный педагогический институт, кафедра немецкого языка.

ПРЕДИСЛОВИЕ

За последнее время, как известно, в методической литературе по вопросам преподавания иностранных языков уделяется все большее внимание развитию навыков устной речи. Но для того, чтобы учитель немецкого языка мог успешно развивать эти навыки у учащихся, он сам должен в совершенстве владеть такими навыками.

Эта книга должна служить преподавателю немецкого языка, с одной стороны, необходимым справочником, с другой — пособием для совершенствования собственной разговорной речи.

Разговор, как известно, немислим без собеседника. Во всех вышедших до сих пор разговорниках разговор, как правило, ведется односторонне: на вопрос, обращение или просьбу не следует ответа; даются ответы без вопросов. Разговорник больше соответствует своему назначению, когда он основан на диалогах, на непринужденной беседе двух-трех лиц. Кто эти воображаемые собеседники, обычно явствует из самой беседы.

Беседа на ту или иную тему или подтему обычно далеко не исчерпывающе охватывает всю нужную лексику, поэтому для возможного продолжения или видоизменения беседы предлагается более или менее подробный список дополнительной лексики. Для удобства пользования русская часть этого списка, за редкими исключениями, дается в алфавитном порядке. В скобках указаны синонимы к тем или иным словам и возможные варианты.

При переводе с одного языка на другой отдельные наши учителя (а через них и учащиеся) часто допускают одну существенную ошибку: они переводят слишком дословно, нарушая тем самым структуру и стиль того языка, на который они переводят.

Предлагаемый «Разговорник» на многочисленных примерах должен проиллюстрировать простую, но важную истину, что переводить следует не слова, а мысли.

А. Гердт

I. DER MENSCH

1. Einleitendes

— Sind Sie mit der Entwicklungsgeschichte des Menschen bekannt?

— Ja, natürlich. Wir hatten in der Schule Darwinismus, und da machte man uns mit der Entwicklungslehre und mit der Lehre von der Abstammung des Menschen bekannt. Für die Abstammungslehre habe ich mich immer besonders lebhaft interessiert.

— Haben Sie das bekannte Werk von Friedrich Engels «Die Rolle der Arbeit bei der Menschwerdung des Affen» gelesen?

— Aber natürlich. Außerdem habe ich noch manche andere Artikel und populärwissenschaftliche Bücher über diese Frage gelesen. Das ist ein höchst interessantes Thema.

— Gibt es in Ihrer Schulbibliothek etwas Populärwissenschaftliches über die Menschenrassen?

— Ja, es gibt da allerhand populärwissenschaftliche Broschüren. Übrigens ist vor kurzem im Staatsverlag für Lehrbücher und pädagogische Literatur in Moskau ein neues Handbuch für Lehrer erschienen, das gerade den Titel «Menschenrassen» führt. Un-

I. ЧЕЛОВЕК

1. Введение

— Знакомы ли вы с историей развития человека?

— Да, конечно, мы в школе изучали дарвинизм, и там нас познакомили с эволюционной теорией и с учением о происхождении человека. Учением о происхождении человека я всегда особенно интересовался.

— Читали ли вы известный труд Фридриха Энгельса «Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека»?

— Конечно, читал. Кроме того я читал немало других статей и научно-популярных книг по этому вопросу. Это очень интересная тема.

— Имеется ли в вашей школьной библиотеке что-нибудь научно-популярное о человеческих расах?

— Да, там имеются различные научно-популярные брошюры. Между прочим, недавно в Государственном издательстве учебно-педагогической литературы в Москве вышло новое пособие для учителей, которое так и называется «Человеческие

сере Schulbibliothek verfügt über mehrere Exemplare dieses Buches.

— In welcher Klasse der Mittelschule wird Anatomie unterrichtet?

— In der achten Klasse.

— Gibt es in Ihrer Schule genug Anschauungsmittel für den Unterricht in diesem Fach?

— O ja. Wir haben zahlreiche Lehrbilder, die das Knochengestüst (das Skelett), die inneren Organe (die Eingeweide), die Muskulatur, den Blutkreislauf und das Nervensystem veranschaulichen.

2. Der menschliche Körper

— Dort an der Wand hängen einige Lehrbilder. Nehmen Sie bitte das Lehrbild mit dem Knochengestüst und hängen Sie es hierher, an diesen Nagel. Und jetzt zeigen und nennen Sie mir, bitte, die wichtigsten Teile des menschlichen Skeletts.

— Ganz oben sehen wir den Schädel, der aus mehreren Knochen besteht, dann kommen die Halswirbel, weiter sehen wir die beiden Schlüsselbeine, die Schulterblätter, das Brustbein, die Rippen, die Wirbelsäule (das Rückgrat), das Becken. Dann kommen die Beine. Jedes Bein besteht aus dem Oberschenkelbein, der Knie Scheibe, dem Schienbein, dem Wadenbein und dem Fersenbein.

— Sie haben etwas Wesentliches vergessen.

— Ja, richtig: ich habe die Arme nicht erwähnt. Hier haben wir das Oberarmbein, weiter die Speiche und die Elle.

расы». В нашей школьной библиотеке имеется несколько экземпляров этой книги.

— В каком классе средней школы преподают анатомию?

— В восьмом классе.

— Имеется ли в вашей школе достаточное количество наглядных пособий для занятий по этому предмету?

— О, да. У нас имеются многочисленные учебные картины (наглядные пособия), которые наглядно показывают скелет, внутренние органы (внутренности), мускулатуру, кровообращение и нервную систему человека.

2. Человеческое тело

— Там на стене висят некоторые учебные картины (наглядные пособия). Возьмите, пожалуйста, картину со скелетом и повесьте ее сюда, на этот гвоздь. А теперь покажите и назовите мне, пожалуйста, важнейшие части человеческого скелета.

— На самом верху мы видим череп, который состоит из ряда костей, дальше следуют шейные позвонки, затем мы видим две ключицы, лопатки, грудину, ребра, позвоночник, таз. Затем следуют ноги. Каждая нога состоит из бедренной кости, коленной чашки, большой берцовой кости, малой берцовой кости и пяточной кости.

— Вы забыли нечто существенное.

— Совершенно верно: я не упомянул руки. Здесь у нас плечевая кость, ниже — лучевая кость и локтевая кость.

— Jetzt nehmen wir das zweite Lehrbild, auf dem die inneren Organe (die Eingeweide) des Menschen schematisch dargestellt sind.

— Wenn wir die inneren Organe von oben nach unten betrachten, so können wir vor allem folgende nennen: die Schilddrüse, die Lunge, das Herz, das Zwerchfell, die Leber, den Magen, die Gallenblase, die Milz, die linke Niere, die rechte Niere, den Dickdarm, den Dünndarm, den Blinddarm und die Harnblase.

— Gehen wir zum dritten Bild über. Hier sehen wir die Gestalt eines Menschen. Welche Körperteile können Sie da hervorheben?

— Wenn wir die Gestalt eines Menschen betrachten, so sehen wir vor allem folgende Teile: den Kopf, den Hals, den Rumpf, die Arme und die Beine.

— Beschreiben Sie etwas ausführlicher das Gesicht des Menschen.

— Zum Gesicht gehören folgende Teile: die Stirn, die Schläfen, die Augen, die Ohren, die Nase, die Wangen (Backen), der Mund und das Kinn.

— Welche Gliedmaßen hat der Mensch?

— Der Mensch hat zwei Arme und zwei Beine. Jeder Arm besteht aus dem Oberarm, dem Ellbogen, dem Unterarm und der Hand mit den Fingern. Jedes Bein besteht aus dem Oberschenkel, dem Knie, dem Unterschenkel und dem Fuß mit den Zehen.

— Bekanntlich hat jeder Finger eine besondere Benennung. Können Sie mir die einzelnen Finger nennen?

— Теперь возьмем вторую учебную картину (наглядное пособие), на которой схематически изображены внутренние органы (внутренности) человека.

— Если мы рассмотрим внутренние органы сверху вниз, то сможем прежде всего назвать следующие: щитовидную железу, легкие, сердце, диафрагму, печень, желудок, желчный пузырь, селезенку, левую почку, правую почку, толстую кишку, тонкую кишку, слепую кишку и мочевой пузырь.

— Перейдем к третьей картине. Здесь мы видим фигуру человека. Какие части тела вы можете выделить?

— Когда мы рассматриваем фигуру человека, то мы видим прежде всего следующие части: голову, шею, туловище, руки и ноги.

— Опишите несколько подробнее человеческое лицо.

— К лицу относятся следующие части: лоб, виски, глаза, уши, нос, щеки, рот и подбородок.

— Какие конечности у человека?

— У человека две руки и две ноги. Каждая рука состоит из плеча, локтя, предплечья, и кисти руки с пальцами. Каждая нога состоит из бедра, колена, голени и стопы с пальцами.

— Как известно, каждый палец на руке имеет особое название. Можете вы назвать каждый палец?

— Die Finger heißen: der kleine Finger, der Ringfinger, der Mittelfinger, der Zeigefinger und der Daumen.

— Haben die Zehen auch besondere Benennungen?

— Nein. Man unterscheidet gewöhnlich nur die kleine und die große Zehe.

— Was können Sie über die Beschaffenheit des menschlichen Auges sagen?

— Das Auge ist eines der kompliziertesten und empfindlichsten Organe des menschlichen Körpers. Von außen betrachtet sehen wir das Oberlid, das Unterlid, die Wimpern, den Augapfel, die Iris (die Regenbogenhaut) und die Pupille.

— Aus wieviel Zähnen besteht das Gebiß eines Menschen?

— Das hängt vom Alter des Menschen ab. Ein Kind hat bekanntlich ein Milchgebiß. Die Milchzähne fallen allmählich aus, und an ihre Stelle treten Dauerzähne. Zuletzt wachsen die Weisheitszähne. Im hohen Alter fallen viele Dauerzähne aus. Man kann alten Leuten begegnen, die ganz zahlos sind.

— Wieviel Zähne hat ein erwachsener Mensch?

— Ein erwachsener Mensch hat insgesamt zweiunddreißig Zähne: sechzehn in der oberen Zahnreihe und ebensoviele in der unteren Zahnreihe.

— Wo befinden sich eigentlich die Zähne?

— Die Zähne befinden sich in der Mundhöhle.

— Das vierte Lehrbild zeigt uns eine schematische Darstellung der Mundhöhle. Vielleicht nennen Sie mir die einzelnen Teile der Zeichnung?

— Пальцы называются: мизинец, безымянный палец, средний палец, указательный палец и большой палец.

— Имеют ли пальцы на ноге тоже особые названия?

— Нет. На ноге обычно различают только маленький и большой пальцы.

— Что вы можете сказать об устройстве человеческого глаза?

— Глаз — один из наиболее сложных и чувствительных органов человеческого тела. Снаружи мы видим верхнее веко, нижнее веко, ресницы, глазное яблоко, радужную оболочку и зрачок.

— Сколько всего зубов у человека?

— Это зависит от возраста человека. У ребенка, как известно, молочные зубы. Эти молочные зубы постепенно выпадают и уступают место постоянным зубам. Позже всех растут зубы мудрости. В преклонном возрасте часто выпадают постоянные зубы, и нередко можно встретить совершенно беззубых стариков.

— Сколько зубов у взрослого человека?

— У взрослого человека всего тридцать два зуба: шестнадцать зубов в верхнем ряду и столько же в нижнем ряду.

— А где, собственно, находится зубы?

— Зубы находятся в полости рта.

— На четвертой учебной картине показано схематическое изображение полости рта. Может быть, вы мне назовете отдельные части рисунка?

— Hier sehen wir die Oberlippe, die Unterlippe, die obere Zahnreihe, die untere Zahnreihe, den Gaumen, das Zäpfchen, die Gaumenmandel, den Rachen, die Zunge, das Zahnfleisch.

— Wieviel Sinne hat der Mensch?

— Der Mensch hat fünf Sinne.

— Wie heißen diese Sinne?

— Das sind der Gesichtssinn (das Gesicht), der Gehörsinn (das Gehör), der Geruchssinn (der Geruch), der Geschmackssinn (der Geschmack) und der Tastsinn (das Gefühl).

3. Das Äußere des Menschen

— Wie schade, daß Sie nicht eine Viertelstunde früher gekommen sind! Hier hat jemand nach Ihnen gefragt.

— Wirklich? Wer denn?

— Ich kenne die Leute nicht; ich habe sie zum erstenmal in meinem Leben gesehen.

— Ach so! Es waren also mehrere Menschen?

— Ja. Eine Frau und ein Mann in mittleren Jahren und zwei Kinder, ein etwa achtjähriger Junge und ein ganz kleines Mädel.

— Haben Sie mir nichts ausgerichten lassen?

— Nein. Sie haben ungefähr eine halbe Stunde hier auf Sie gewartet; als aber die Kinder anfangen unartig zu werden, gingen sie plötzlich weg, ohne ein Wort zu sagen.

— Na, so etwas! Wer mag das wohl gewesen sein? Da haben sie mir ein schweres Rätsel aufgegeben! Vielleicht können Sie mir das Äußere dieser Leute beschreiben?

— Мы здесь видим: верхнюю губу, нижнюю губу, верхний ряд зубов, нижний ряд зубов, нёбо, язычок, миндалевидную железу, зев, язык, десны.

— Сколько чувств у человека?

— У человека пять чувств.

— Как называются эти чувства?

— Это чувство зрения (зрение), чувство слуха (слух), чувство обоняния (обоняние), чувство вкуса (вкус) и чувство осязания (осязание).

3. Внешность человека

— Жаль, что вы не пришли на 15 минут раньше! Вас тут кто-то спрашивал.

— Правда? А кто именно?

— Я не знаю этих людей, я их видел первый раз в жизни.

— Ах вот как! Значит, их было несколько человек?

— Да. Женщина и мужчина средних лет и двое детей, мальчик лет восьми и совсем маленькая девочка.

— Они ничего не передали для меня?

— Нет. Они ждали вас здесь примерно полчаса; когда же дети начали шалить, они вдруг ушли, не сказав ни слова.

— Вот тебе на! Кто бы это мог быть? Ну и задали вы мне загадку! А не сможете ли вы описать внешность этих людей?

— Aber natürlich! Ich hatte ja genug Zeit, sie mir genauer anzusehen. Die Frau ist mittelgroß und blond; sie hat hellblaue Augen, dunkle Augenbrauen, eine schöngeformte gerade Nase, einen hübschen kleinen Mund mit vollen Lippen, schöne weiße Zähne, ein ovales Gesicht mit zartem Teint (sprich: tē:) und ein Grübchen im Kinn. Wenn sie lächelt — und das tut sie oft — dann zeigen sich auch in den Wangen kleine Grübchen. Sie hat weiche Gesichtszüge, ihr Blick ist offen und ihr Gesichtsausdruck stets freundlich. Was mir noch auffiel, das ist ihre schöne schlanke Figur.

— Ihrer Beschreibung nach kann ich mir diese schöne Frau sehr lebhaft vorstellen. Aber trotzdem scheine ich sie nicht zu kennen. Versuchen wir's mal mit dem Mann.

— Der Mann bildet äußerlich in allem den Gegensatz zu der Frau. Er ist sehr groß und breitschultrig; er hat schwarzes lockiges Haar, braune Augen, eine lange spitze Nase und einen großen Mund. Die schmalen Lippen preßt er immer fest aufeinander, so daß man seine Zähne nicht zu sehen bekommt. Er hat scharfe Gesichtszüge und einen brünetten Teint. Sein Blick ist finster.

— Ach, ich ahne, wer das war. Haben Sie nicht zufällig gehört, wie die Kinder heißen?

— Doch. Der Junge heißt Viktor, das Mädchen Sina.

— Dann weiß ich jetzt genau, wer es war: mein Jugendfreund Oleg mit seiner Frau und seinen Kindern. Sie leben in einer andern Stadt und sind jetzt hier,

— Ну, конечно! У меня ведь было достаточно времени, чтобы рассмотреть их повнимательнее. Женщина среднего роста, блондинка; у нее светло-голубые глаза, темные брови, красиво очерченный прямой нос, хорошенький маленький рот с пухлыми губами, красивые белые зубы, овальное нежного цвета лицо и ямочка на подбородке. Когда она улыбается, а улыбается она часто, — ямочки появляются и на щеках. У нее мягкие черты лица, открытый взгляд и всегда приветливое выражение лица. Что еще мне бросилось в глаза, так это ее красивая стройная фигура.

— По вашему описанию я очень живо представляю себе эту красивую женщину. Но тем не менее я ее, кажется, не знаю. Попытаемся узнать, кто этот мужчина.

— Мужчина по внешности представляет полную противоположность женщине. Он очень высокий, широкоплечий; у него черные кудрявые волосы, карие глаза, длинный острый нос и большой рот. Свои тонкие губы он всегда плотно сжимает, так что не видно зубов. У него резкие черты и смуглый цвет лица. Его взгляд мрачен.

— Я, кажется, уже знаю, кто это был. Вы случайно не слышали, как зовут детей?

— Как же, слышал! Мальчика звать Виктором, а девочку — Зиной.

— Теперь я точно знаю, кто это был: мой друг юности Олег со своей женой и с детьми. Они живут в другом городе, а сейчас, насколько мне из-

soviel ich weiß, bei ihren Eltern zu Gäste.

— Dann werden sie bestimmt noch einmal kommen.

— Wollen wir hoffen. Ich habe meinen Freund einige Jahre nicht gesehen, wir werden uns viel zu erzählen haben. Ich möchte auch seine Frau kennenlernen und die Kinder sehen.

4. Charaktereigenschaften

— Sie nannten Oleg Ihren Jugendfreund; das wundert mich, denn Sie scheinen ganz verschiedene Naturen zu sein. Sie sind immer gerade, aufrichtig, heiter, lebhaft, frisch und redselig. Ihr Freund dagegen scheint stets verschlossen, mürrisch, reizbar und wortkarg zu sein.

— Zum Teil haben Sie recht, aber nicht in allem.

— Möglich. Ich habe ja auch nur meine Vermutungen geäußert. Ich kenne ja Ihren Freund nur ganz flüchtig.

— Vergessen Sie nicht, daß der Schein oft trügt.

— Ich weiß das. Vor mehreren Jahren hatte ich einen Bekannten. Einige von meinen Mitarbeitern hielten ihn für willensstark, charakterfest, mutig, zielbewußt, arbeitsam, rücksichtsvoll, hilfsbereit, gewissenhaft und selbstkritisch. Aber die irrten sich da gewaltig. Ich kannte den Mann näher. Er war in Wirklichkeit willensschwach, nachgiebig, feige, wankelmütig, träge (faul), egoistisch, eitel und eingebildet.

вестно, гостят здесь у своих родителей.

— Тогда они безусловно еще раз придут.

— Будем надеяться. Я уже несколько лет не виделся с товарищем и нам есть о чем поговорить. К тому же мне хочется познакомиться с его женой и посмотреть на детей.

4. Свойства характера

— Вы назвали Олега своим другом юности; это меня удивляет, так как вы и он, как мне кажется, совершенно различные по натуре люди. Вы всегда бываете прямодушным, откровенным, веселым, оживленным, бодрым и словоохотливым, а ваш друг, напротив, всегда замкнутый, ворчливый, раздражительный и неразговорчивый.

— Отчасти вы правы, но не во всем.

— Возможно. Я ведь только высказал свои предположения. Ведь я вашего друга знаю только совсем поверхностно.

— Не забывайте, что внешность часто бывает обманчивой.

— Я знаю. Несколько лет тому назад у меня был один знакомый. Некоторые из моих сотрудников считали его волевым, с твердым характером, смелым, целеустремленным, деятельным, внимательным к другим, готовым помочь, добросовестным и самокритичным. Но они в нем глубоко ошибались. Я знал этого человека ближе. В действительности он был слабовольным, уступчивым, трусливым, нерешительным, ленивым, эгоистичным, тщеславным и чванным.